

CONDITIONS GENERALES DE VENTE INSTITUT FRANÇAIS D'INDONÉSIE – SURABAYA

SYARAT DAN KETENTUAN INSTITUT FRANÇAIS D'INDONÉSIE – SURABAYA

Conditions générales applicables à partir de mars 2017.

Syarat dan ketentuan berlaku sejak Maret 2017.

Valables pour les programmes de cours et certifications ayant lieu dans les Centres de langue de Institut français d'Indonésie.

Berlaku untuk program kursus dan ujian sertifikasi bahasa Prancis yang diselenggarakan di pusat-pusat bahasa IFI.

Service culturel de l'ambassade, l'Institut français d'Indonésie (IFI) dispense des cours de langue à tous les publics selon les conditions générales de vente suivantes.

Sebagai Bagian Kebudayaan Kedutaan Besar Prancis di Indonesia, IFI menyelenggarakan kursus bahasa Prancis untuk publik dengan syarat dan ketentuan sbb.:

1. Choix d'un cours

Un test de niveau de langue est réalisé avant inscription afin d'identifier le niveau de cours à suivre. Pour les grands débutants, le placement est réalisé sans test et le placement se fait directement dans un cours de premier niveau (A1).

1. Pilihan Kursus

Tes penempatan dilaksanakan sebelum pendaftaran untuk mengetahui level kursus yang akan diikuti setiap peserta. Untuk para pemula, penempatan dilakukan tanpa tes. Mereka akan secara otomatis ditempatkan pada level dasar A1.

Les niveaux linguistiques standards (A1, A2, B1, B2, C1, C2) peuvent être réalisés en plusieurs étapes (A1.1, A1.2, etc.) selon le rythme d'apprentissage choisi, à des fréquences hebdomadaires différentes (une, deux, et cinq fois par semaine).

Setiap level bahasa (A1, A2, B1, B2, C1, C2) dapat diselesaikan dalam beberap tahap (misalnya: A1.1, A1.2) sesuai dengan ritme pembelajaran yang dipilih oleh siswa, dengan berbagai pilihan frekuensi pertemuan per minggu yang berbeda-beda (satu, dua, dan lima kali per minggu).

L'évaluation et le conseil personnalisé sont proposés gratuitement pour orienter les étudiants dans leur choix de cours.

Evaluasi dan konsultasi perseorangan ditawarkan secara gratis untuk mengarahkan para siswa dalam memilih program kursus yang akan mereka ikuti.

2. Frais d'inscription aux cours

Les tarifs sont valables jusqu'au 31 décembre 2017 et ne sont pas assujetti à la TVA.

Les prix des cours communiqués sont indicatifs, sous réserve d'un nombre minimum d'inscrits indiqué pour chaque cours.

Les types de cours et de services sont décrits dans la brochure Cours de Langues et sont fonction de la formule choisie. Les tarifs comprennent :

- Le programme de langue selon la formule et la durée choisie
- L'accès au Wifi dans le Centre IFI
- Le Test de Placement et le suivi de progrès
- L'attestation de participation en fin de cours (fournie sur demande)

Toute inscription est payable en avance. Les paiements par tranche ne sont pas acceptés sauf après acceptation officielle.

Le paiement devra être effectué dans sa totalité au plus tard deux jours avant le commencement de la formation.

Les frais d'examen officiel (DELFF, DALF, TCF, etc.), les frais de manuels de cours et les frais d'adhérence IFI Surabaya ne sont pas compris, sauf si indiqué.

3. Frais d'inscription à un examen

L'inscription à un examen nécessite le paiement de frais d'examens. Ces frais sont fixés annuellement par le Centre national de certification et sont identiques pour tous les centres d'examens en Indonésie.

2. Biaya Pendaftaran Kursus

Tarif kursus berlaku sampai 31 Desember 2017 dan tidak dikenakan pajak.

Tarif kursus yang diumumkan adalah harga indikatif, ditetapkan berdasarkan jumlah minimum siswa yang mendaftar untuk setiap kelas yang dibuka.

Jenis-jenis kursus dan layanan dijelaskan di brosur kursus dan tergantung pada paket yang dipilih. Tarif kursus sudah mencakup:

- Kursus bahasa sesuai pilihan paket dan durasi.
- Akses Wifi di lokasi IFI.
- Tes penempatan dan pemantauan perkembangan siswa.
- Surat keterangan telah mengikuti kursus yang diberikan pada akhir masa kursus (disediakan bila diminta).

Biaya kursus dibayarkan secara keseluruhan di awal. Pembayaran tidak dapat dicicil kecuali telah mendapatkan persetujuan resmi.

Pembayaran biaya secara keseluruhan dilakukan paling lambat dua hari sebelum kelas dimulai.

Biaya ujian internasional (DELFF, DALF, TCF, dll.), biaya buku pegangan siswa dan keanggotaan IFI Surabaya tidak termasuk, kecuali diindikasikan demikian.

3. Biaya Pendaftaran Ujian

Untuk mengikuti ujian bahasa Prancis, peserta dikenakan sejumlah biaya yang meliputi biaya ujian. Besaran biaya ini ditetapkan setiap tahunnya oleh Pusat Ujian Nasional (CNC) dan berlaku sama di seluruh pusat ujian di Indonesia.

Les frais d'inscription aux examens choisis sont dus par le participant lors de l'inscription dans le centre d'examens concerné. Le paiement se fera directement auprès du centre d'examen.

Il est de la responsabilité du participant de contacter le centre d'examen pour s'informer des pièces nécessaires au passage d'examen de langue.

4. Frais des manuels de cours

Les manuels de cours sont en supplément. L'achat des manuels se fait au moment de l'inscription à un cours.

5. Adhésion à l'IFI Surabaya

Tout membre de l'IFI Surabaya bénéficie des avantages suivants :

- Smartboard et Wi-fi
- Une adhésion à La Médiathèque pour emprunter tous types de documents (livres, magazines, bandes-dessinées, CD et DVD en français et en Bahasa).
- Information sur les universités en France: Campus France (indonesia.campusfrance.org).
- Plusieurs événements culturels français et indonésien: musiques, dances, théâtres, expositions, films, etc.
- Auditorium (films, discussions; spectacles, dll)
- Des réductions chez certains magasins partenaires de l'IFI Surabaya*

6. Validité des prix

Les prix communiqués sont valables à compter du début de la session et pendant toute sa durée, sous réserve du nombre d'inscrits minimum fixé et en l'absence de révision des tarifs publiée sur la brochure générale et le site internet.

Biaya pendaftaran ujian dibayarkan oleh peserta pada saat pendaftaran di pusat ujian tempat yang bersangkutan mendaftar. Pembayaran disetorkan langsung ke pusat ujian tersebut.

Adalah tanggung jawab peserta untuk menghubungi pusat ujian dan mencari tahu apa saja hal-hal yang dibutuhkan untuk mengikuti ujian.

4. Harga Buku

Buku pegangan siswa tidak termasuk dalam tarif kursus. Pembelian buku pegangan siswa dilakukan saat pendaftaran kursus.

5. Keanggotaan IFI Surabaya

Keuntungan-keuntungan keanggotaan IFI Surabaya adalah sbb.:

- Smartboard dan Wi-fi
- Mediatek dengan koleksi beragam: buku, komik, majalah, DVD, CD, dalam bahasa Prancis dan Indonesia.
- Informasi pendidikan tinggi di Prancis: Campus France (indonesia.campusfrance.org).
- Beragam acara seni budaya Prancis & Indonesia: musik, tari, teater, pameran, pemutaran film, dll.
- Auditorium (Pemutaran film, diskusi ; pertunjukan seni, dll)
- Diskon di beberapa gerai mitra IFI *

6. Pemberlakuan Tarif

Tarif yang dikomunikasikan berlaku sejak awal sesi dan sepanjang sesi kursus, yakni jumlah siswa per kelas memenuhi kuota minimal yang telah ditentukan, dan selama tidak ada revisi tarif yang dikomunikasikan via brosur kursus dan situs internet IFI.

7. Formalité d'inscription

Remplissez la fiche d'inscription de cours et ou la fiche d'inscription d'examen au Secrétariat des cours. Toute inscription doit être accompagnée d'un règlement dont le montant varie selon le type de cours et de certifications avant le début de cours ou avant l'examen. IFI ne pourra garantir votre inscription qu'après paiement des dits frais d'inscription.

8. Moyens de règlement

Les règlements se font en espèces et par Carte Bancaire ou par virement bancaire.

Pour les cours entreprises, les règlements peuvent s'effectuer par virement bancaire coordonnées communiquées par le service cours entreprises.

Tout règlement devra être effectué en roupies.

9. Début des cours

La date de début des cours est confirmée par email, téléphone, ou messagerie. Pour les examens, les dates de session d'examen sont fixées annuellement.

Pour les cours sur contrat le paiement intégral se fait à réception de la facture et avant le début des cours.

10. Date, durée des cours et jours fériés

La date de début des cours est communiquée une fois le quota atteint.

La date de début des cours est confirmée par email, téléphone, ou messagerie avant la date fixée dès lors que le nombre minimum d'inscrits est atteint.

La durée minimum de chaque cours est fixée à 60 minutes. Au cas où les jours fériés nationaux arrivent ou l'IFI Surabaya organise des activités qui obligent de

7. Formalitas Pendaftaran

Lengkapi formulir pendaftaran kursus dan atau formulir ujian kepada Sekretariat kursus. Seluruh pendaftaran harus disertai dengan pembayaran yang besarnya sesuai dengan tarif kursus atau ujian yang dipilih sebelum kursus dimulai atau sebelum ujian dilaksanakan. IFI tidak dapat menjamin pendaftaran Anda kecuali setelah biaya pendaftaran dibayarkan.

8. Cara Pembayaran

Pembayaran dapat dilakukan secara tunai, dengan kartu debit / kredit atau via transfer.

Untuk kelas bahasa Prancis untuk perusahaan, pembayaran dapat dilakukan melalui transfer bank ke nomor rekening yang dinformasikan oleh bagian kursus IFI.

Mata uang yang digunakan adalah rupiah.

9. Awal Kursus

Tanggal dimulainya periode kursus akan dikonfirmasi melalui email, telpon, atau pesan (SMS atau instan). Untuk ujian, tanggal-tanggal setiap sesinya ditetapkan setiap tahun.

Untuk kursus dengan kontrak, pembayaran biaya keseluruhan dibayarkan setelah faktur diterima dan sebelum periode kursus dimulai.

10. Tanggal, Durasi dan Hari Libur

Tanggal awal kursus diinformasikan setelah kuota kelas terpenuhi.

Tanggal awal kursus akan dikonfirmasi lewat email telpon, atau pesan (SMS atau instan) sebelum tanggal yang sebelumnya ditetapkan, yaitu setelah jumlah kuota minimum terpenuhi.

Durasi minimum setiap pertemuan adalah 60 menit. Jika terdapat hari libur resmi atau IFI mengadakan acara yang mengharuskan kelas diliburkan, maka jadwal jumlah jam

reporter les séances des cours, les volumes d'horaires ne changent pas et les séances se reporteront ultérieurement.

Pour les cours IFI sur contrat (cours particuliers et cours pour les entreprises et les administrations), si les cours ne sont pas donnés en raison des jours fériés, ils seront reprogrammés à une autre date.

11. Réédition de diplôme

Les demandes de réédition de diplômes se font au Centre d'examen de rattachement du candidat.

Les demandes de réédition d'une attestation de réussite ou d'un diplôme pour cause d'informations erronées, sont à communiquer au centre d'examen avant la date limite mentionnée par le Centre National des Certifications pour chaque session DELF-DALF.

Les rééditions de diplôme DELF-DALF pour cause de perte sont facturées 103.000 IDR aux candidats.

12. Emploi du temps des Centres

Les calendriers des cours diffèrent selon les centres IFI. Les cours chez l'IFI Surabaya peuvent se dérouler du lundi au vendredi de 08.30-20.15 et le samedi de 08.00-17.15 à des fréquences variables (une à cinq fois par semaine).

L'emploi du temps est remis aux étudiants le jour de l'inscription ou le premier jour de cours.

13. Discipline

En cas de mauvaise conduite, comportement psychologique anormal ou mauvais esprit caractérisé, IFI se réserve le droit de procéder au renvoi immédiat de l'étudiant, sans remboursement.

Il est interdit de fumer dans les locaux.

kursus tidak dikurangi dan akan diganti pada pertemuan selanjutnya.

Untuk kursus berdasarkan kontrak (kursus privat dan kursus untuk karyawan), bila kursus tidak bisa dilaksanakan karena bertepatan dengan hari libur, maka pertemuan yang dibatalkan akan diganti pada hari lain.

11. Pencetakan Ulang Ijazah

Permohonan pencetakan ulang ijazah DELF/DALF dilakukan di Pusat Ujian tempat kandidat mendaftar.

Permohonan pencetakan ulang Surat Keterangan Lulus Ujian atau ijazah DELF/DALF karena ada kekeliruan informasi dikomunikasikan kepada Pusat Ujian sebelum batas waktu setiap sesi DELF-DALF yang ditetapkan sebelumnya oleh Pusat Ujian Nasional (CNC).

Pencetakan ulang ijazah DELF/DALF karena alasan kehilangan dikenakan biaya sebesar Rp. 103.000.

12. Jam Operasional IFI

Kalender kursus setiap IFI berbeda-beda. Kursus di IFI Surabaya dapat diselenggarakan dari hari Senin - Jumat mulai pk 8.30-20.15 dan Sabtu mulai pk 8.00-17.15 dengan frekuensi yang berbeda-beda (satu sampai lima kali per minggu).

Jam operasional diberitahukan kepada siswa pada hari pendaftaran atau hari pertama kursus.

13. Disiplin

Dalam kasus perilaku buruk, perilaku psikologis yang tidak normal atau jahat, IFI berhak untuk memproses pengeluaran siswa dari kegiatan kursus tanpa pengembalian dana.

Siswa dilarang merokok di dalam ruangan.

14. Réclamation

Toute réclamation devra être adressée sur place auprès du Centre IFI. Dans un souci de donner pleine et entière satisfaction aux étudiants, IFI essaiera de modifier les problèmes constatés.

15. Droit à l'image

En acceptant les conditions de vente de ce contrat, l'étudiant accepte que IFI puisse utiliser pour son usage les photographies, films et autres matériels créés par IFI.

IFI est expressément autorisé à utiliser les photographies prises de ses publics pour illustrer ses brochures et les documents de présentation (flyers, coupons, posters, bandes annonces, films, lettres, supports internet...), sauf avis contraire par courrier recommandé avec accusé de réception à compter de 1 mois après son inscription.

L'étudiant accepte également que IFI utilise librement des photographies, des vidéos et du matériel sonore qu'il a soumis à des réseaux sociaux, tels que Facebook, Instagram et Twitter, lors de ses campagnes de promotion ou action marketing sur les produits et services IFI.

16. Utilisation des données personnelles

Les données personnelles de l'étudiant (nom, prénom, adresse, adresse email, numéro de téléphone, date de naissance) fournies par ses soins dans le formulaire d'inscription sont collectées et traitées par IFI(i) dans le but de finaliser son inscription et de lui fournir les produits et services commandés, (ii) dans le cadre du service client et marketing et (iii) de manière plus générale pour les besoins de l'exécution du contrat.

IFI et ses Centres peuvent également être amenés à informer l'étudiant de nouvelles offres, produits et services susceptibles de

14. Keluhan

Setiap keluhan harus disampaikan secara langsung kepada IFI di mana siswa terdaftar. Untuk memberikan kepuasan penuh kepada siswa, IFI akan berusaha untuk memperbaiki masalah yang dikeluhkan.

15. Hak Penggunaan Foto dan Gambar Bergerak

Dengan menyetujui syarat dan ketentuan ini, siswa menyatakan menerima bahwa IFI dapat menggunakan foto, film dan materi-materi lainnya yang dibuat oleh IFI untuk keperluannya.

IFI secara tegas diizinkan untuk menggunakan foto-foto siswa/publiknya sebagai ilustrasi brosur dan materi-materi presentasi lainnya (flyer, kupon, poster, trailer, film, surat, medsos dan website), kecuali bila ada keberatan dari siswa yang disampaikan melalui surat tertulis dengan tanda terima terhitung 1 bulan setelah pendaftaran.

Siswa juga menerima bahwa IFI dapat menggunakan secara bebas dokumen foto, video dan suara yang dikirimkan ke media-media sosial, seperti Facebook, Instagram dan Twitter untuk keperluan promosi atau penjualan produk dan layanan IFI.

16. Penggunaan Data Pribadi

Data pribadi siswa (nama lengkap, alamat, alamat email, nomor telepon, tanggal lahir) yang diberikan untuk keperluan pendaftaran dikumpulkan dan dikelola oleh IFI (i) untuk tujuan kelengkapan pendaftaran dan penyediaan produk dan layanan yang diminta, (ii) dalam rangka pelayanan publik dan marketing, dan (iii) lebih umumnya lagi untuk keperluan pembuatan kontrak.

IFI dapat menggunakan data pribadi tersebut untuk menginformasikan kepada siswa tawaran-tawaran kursus baru, produk dan

l'intéresser (incluant les emails et SMS). L'étudiant, sans avoir à motiver sa demande, a droit, à tout moment, de retirer son consentement et à s'opposer à ce que IFI utilise ses données personnelles à des fins de prospection commerciale directe en adressant une demande par courrier. Dans le cadre de ces demandes l'étudiant doit indiquer son nom, prénom, adresse électronique. La demande doit être signée et accompagnée de la photocopie d'un titre d'identité portant sa signature. Il conviendra également de préciser l'adresse à laquelle la réponse doit lui parvenir. Une réponse lui sera alors adressée dans un délai maximum de 2 mois suivant la réception de la demande.

layanan yang mungkin menarik bagi siswa dalam bentuk email dan SMS. Siswa dengan mengirimkan surat tertulis dan tanpa harus menjustifikasi permintaannya berhak untuk menarik persetujuannya dan mengajukan keberatan perihal penggunaan data pribadinya oleh IFI untuk keperluan pemasaran. Dalam surat tersebut siswa diminta untuk menyebutkan nama lengkap dan alamat emailnya. Surat tersebut kemudian ditandatangani dan dilengkapi dengan fotokopi tanda pengenal bertanda tangan dan alamat korespondensi. IFI akan memberikan jawaban dalam waktu maksimal 2 bulan setelah surat diterima.